



Parler français: Un grand défi en immersion

Sophie Ducharme
15 novembre 2025



Reconnaissance du territoire

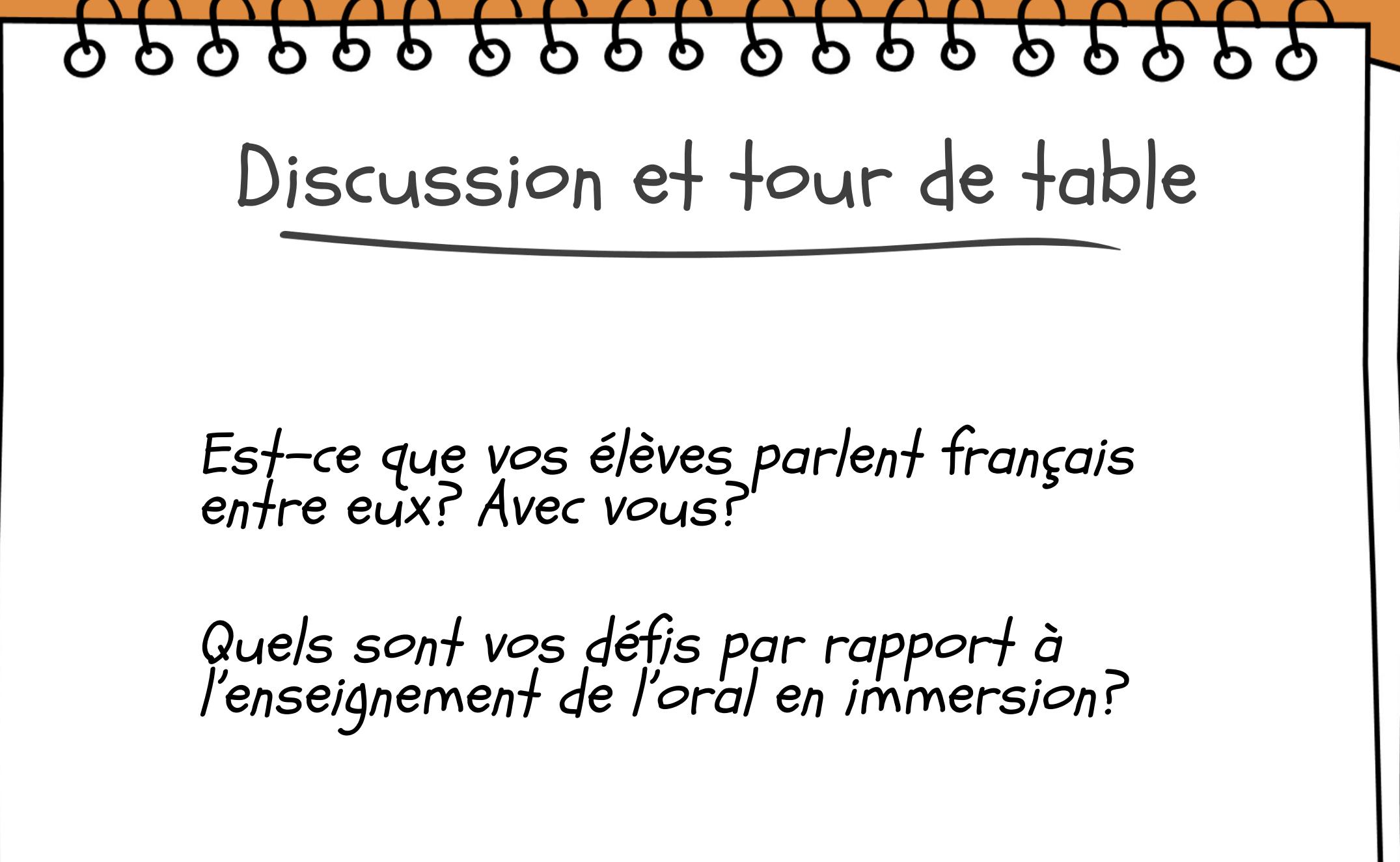
Traité no 7



Mes intentions

- Réfléchir à l'importance de l'oral
- Résumer l'approche neurolinguistique
- Présenter ma façon de l'adapter en immersion
- Partager des idées et des ressources
- Temps pour les questions, discussions et voir les ressources





Discussion et tour de table

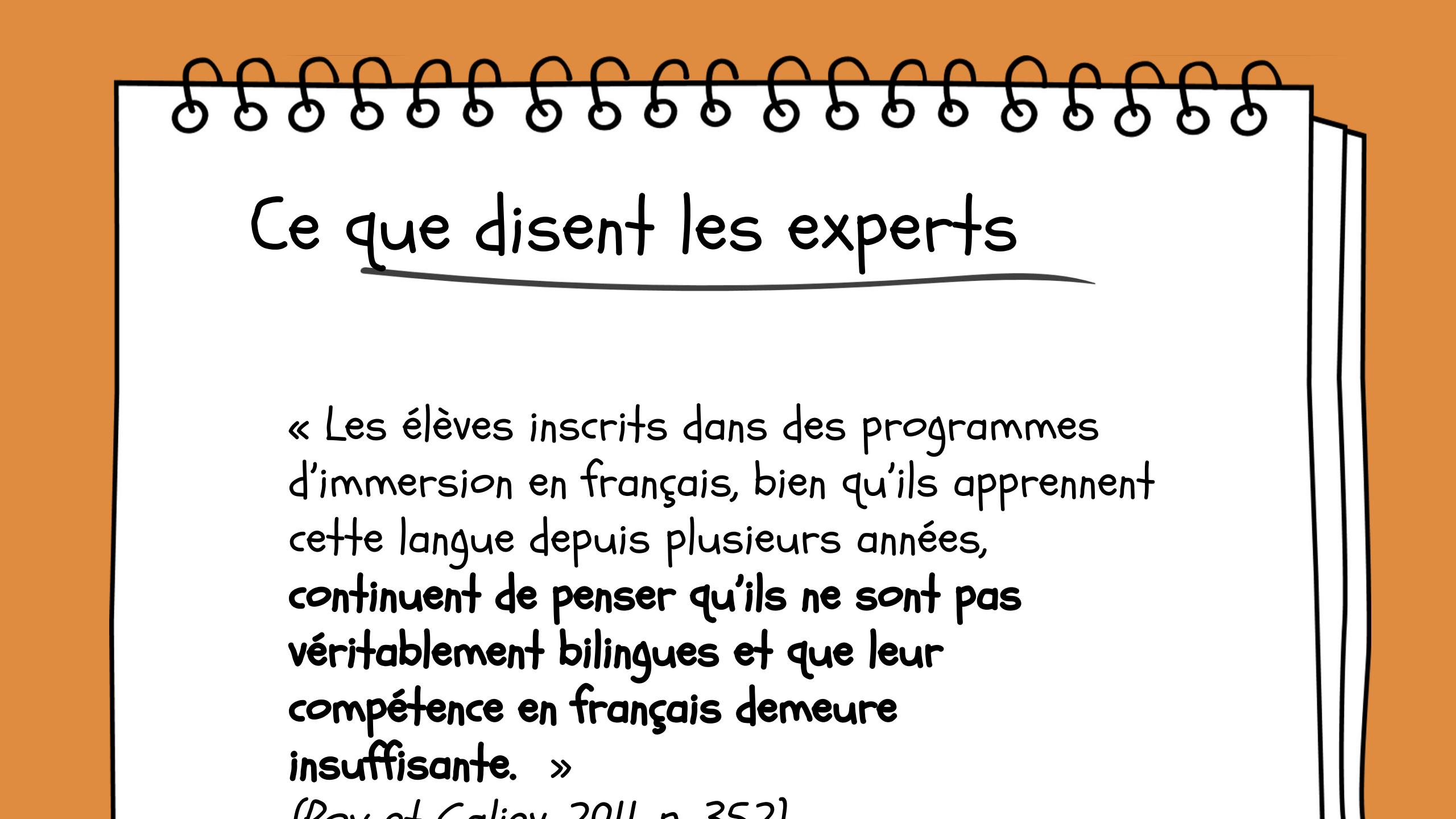
Est-ce que vos élèves parlent français entre eux? Avec vous?

Quels sont vos défis par rapport à l'enseignement de l'oral en immersion?

À considérer...

Environ 5000 heures
d'immersion et ils ne se
sentent pas compétents?





Ce que disent les experts

« Les élèves inscrits dans des programmes d'immersion en français, bien qu'ils apprennent cette langue depuis plusieurs années, continuent de penser qu'ils ne sont pas véritablement bilingues et que leur compétence en français demeure insuffisante. »

(Roy et Gallois, 2011, p. 352)

À considérer...

En immersion, beaucoup d'enfants ne parlent que quelques minutes de français par semaine.





Ce que disent les experts

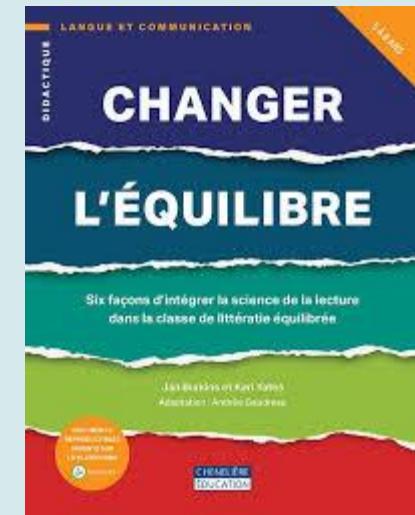
Des recherches (Lyster, 1987 ; Swain, 2000) montrent que, bien que les élèves des programmes d'immersion **développent de solides compétences en compréhension, leurs habiletés orales demeurent souvent en deçà des attentes, compte tenu de leur exposition prolongée à la langue d'immersion.** Cet écart s'explique en grande partie par le nombre limité d'occasions de production langagière active, les enseignants ayant tendance à dominer la parole en classe — parfois jusqu'à 85 % du temps de parole (Germain, Hardy et Pambianchi, 1991 ; Allen et al., 1990).

On ne peut pas lire ou écrire
ce qu'on ne peut pas dire.

Oui, mais...



Considérer le développement du langage oral comme un ingrédient essentiel à la compréhension



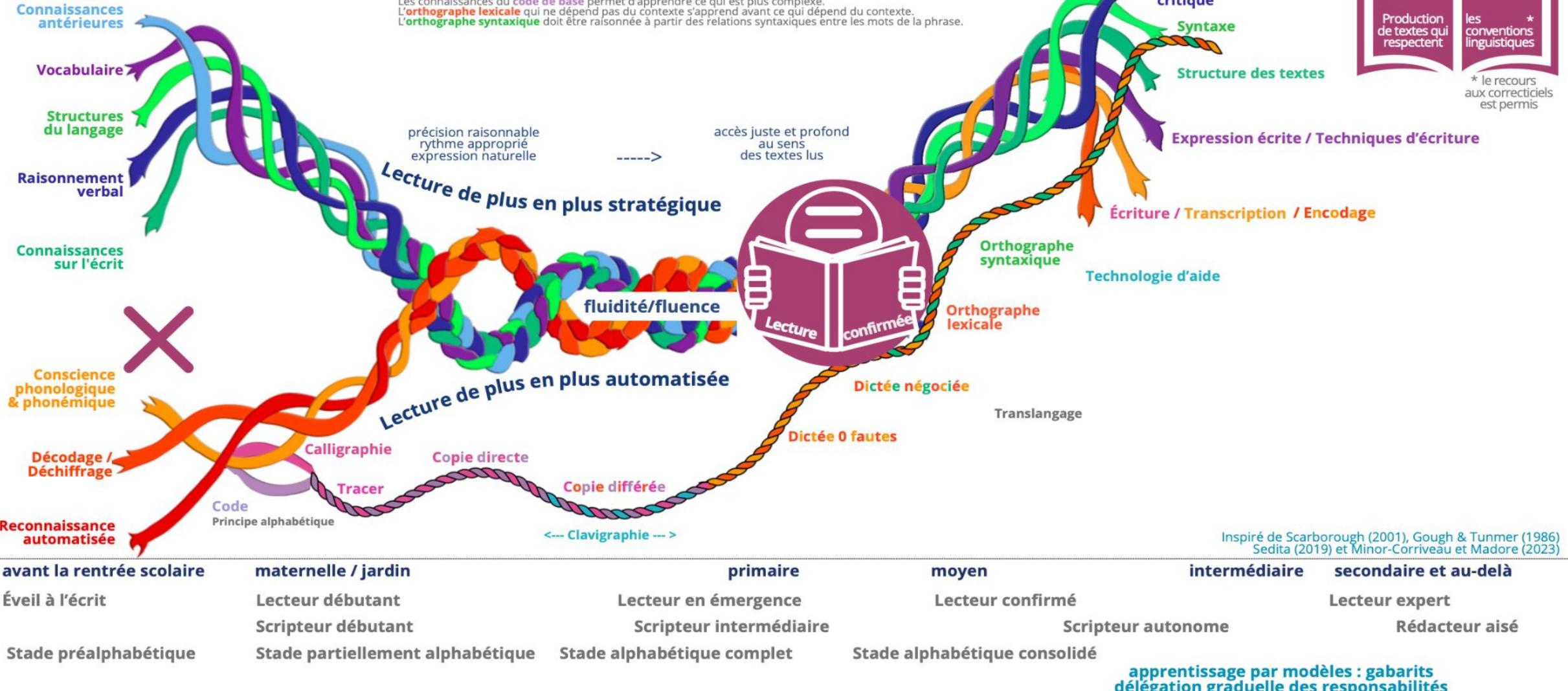
Les recherches sont claires : un enseignement explicite et systématique du décodage est essentiel (Snow et al., 1998). Étant donné que le décodage et l'encodage sont des compétences réciproques, les élèves s'exercent à épeler ces sons et à écrire des mots comportant ces modèles (Møller, Mortenson & Elbro, 2021).

L'oral s'acquierte d'abord -> L'écrit s'apprend à partir de l'oral et des connaissances sur le code enseigné de manière explicite

Le modèle reçu à l'oral est important pour maîtriser l'ordre des mots dans la phrase à l'oral.

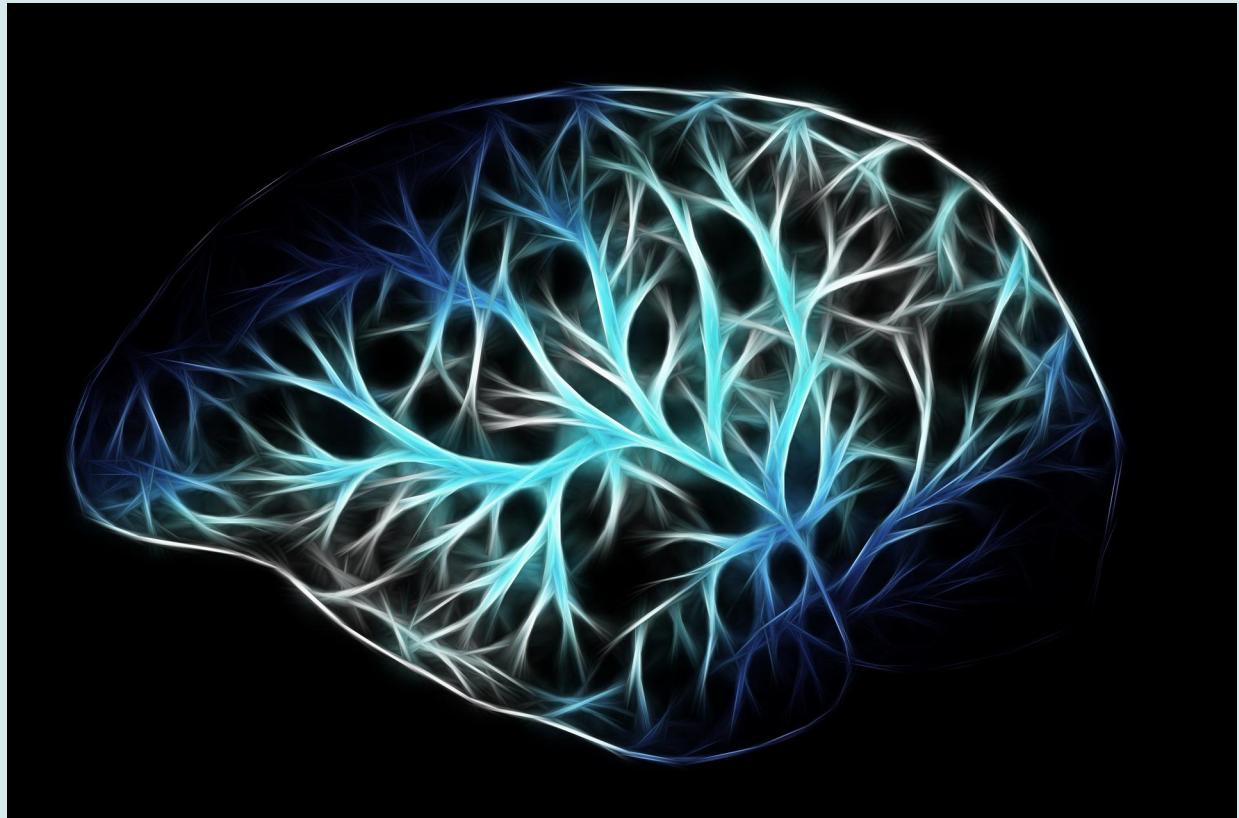
Le **décodage** devient **automatisé**.
La **calligraphie** se travaille en parallèle au **décodage** à partir du **code simple, transparent**.
Malgré la présence d'erreurs, l'orthographe inventée qui représente les sons entendus témoigne d'un **encodage fonctionnel**.

Les connaissances du **code de base** permet d'apprendre ce qui est plus complexe.
L'**orthographe lexique** qui ne dépend pas du contexte s'apprend avant ce qui dépend du contexte.
L'**orthographe syntaxique** doit être raisonnée à partir des relations syntaxiques entre les mots de la phrase.



L'approche neurolinguistique

Afin de parler une langue seconde, il est nécessaire de développer des sentiers au cerveau, qu'on nomme connexions neuronales, qui tissent rapidement des liens entre tous les aspects nécessaires pour tenir une conversation.

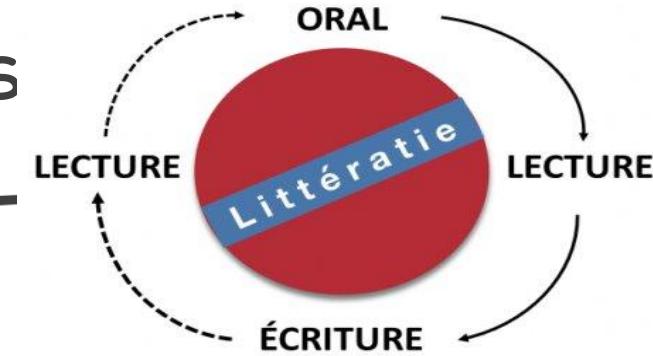


Une définition

L'approche neurolinguistique pour l'enseignement d'une langue additionnelle, conçue par Joan Netten et Claude Germain, crée les conditions nécessaires en salle de classe pour développer une grammaire interne (compétence implicite), tout en enseignant aussi la grammaire externe (connaissance explicite) nécessaire pour lire et écrire correctement.

Les principes

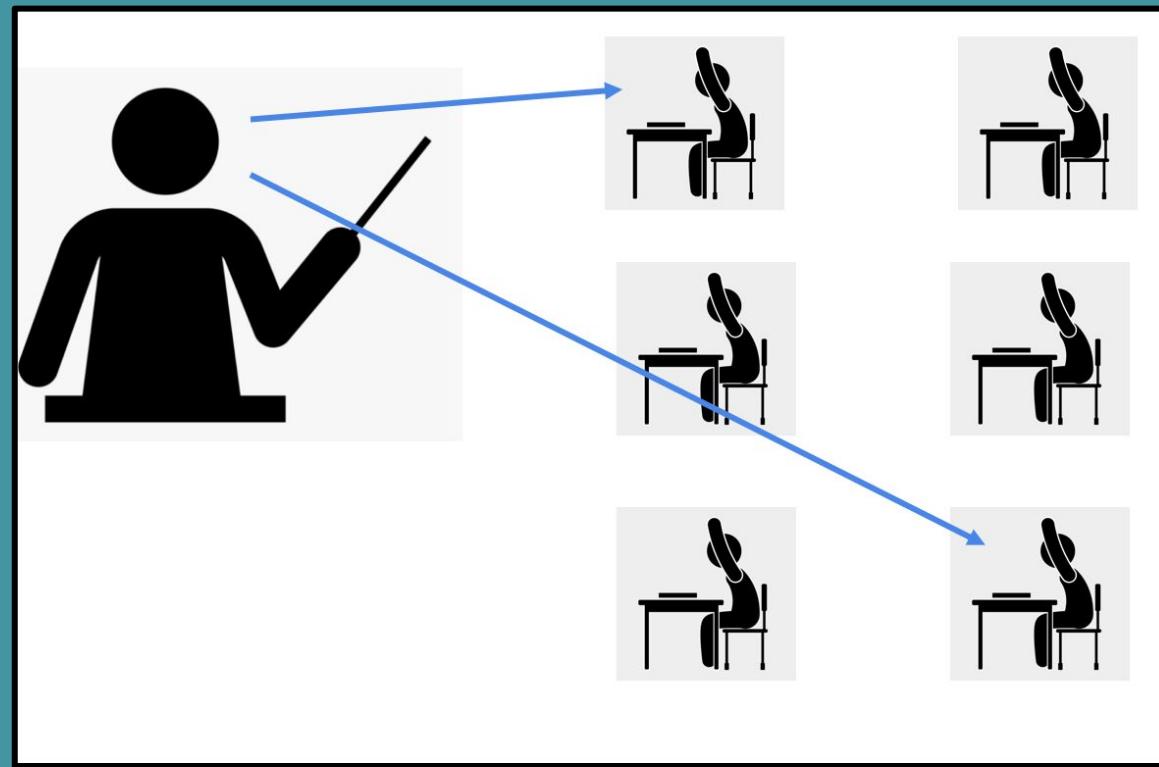
- L'acquisition d'une grammaire interne
- L'utilisation d'une pédagogie basée sur la littératie
- L'utilisation d'une pédagogie basée sur l'apprentissage par projets
- Des situations de communication authentique
- L'utilisation de stratégies interactives



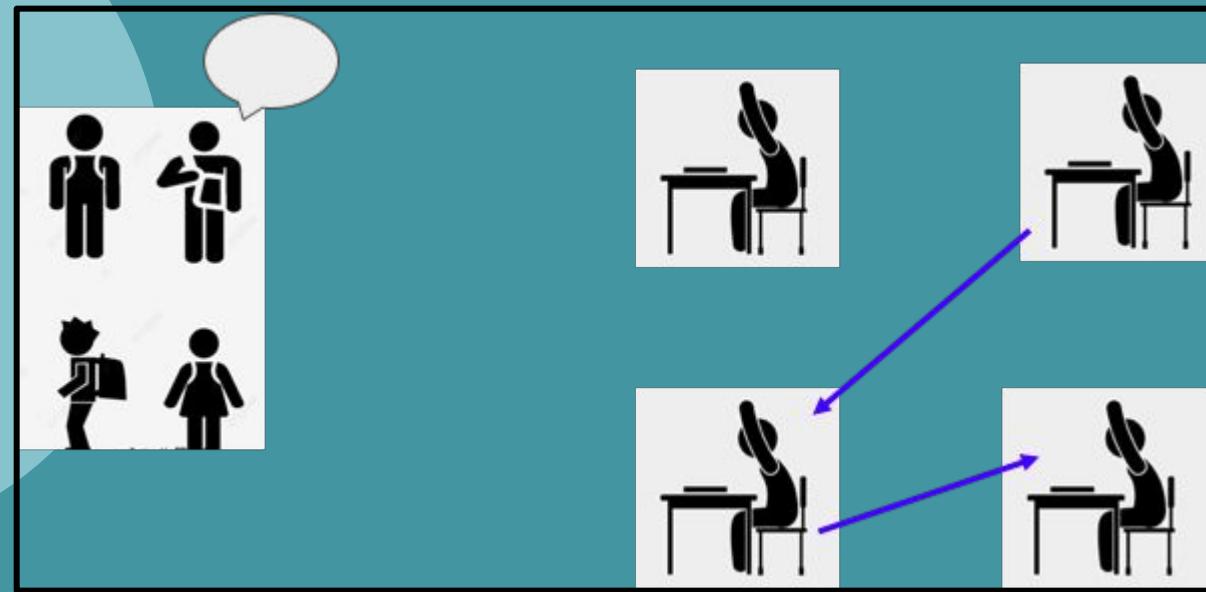
Étape 1:



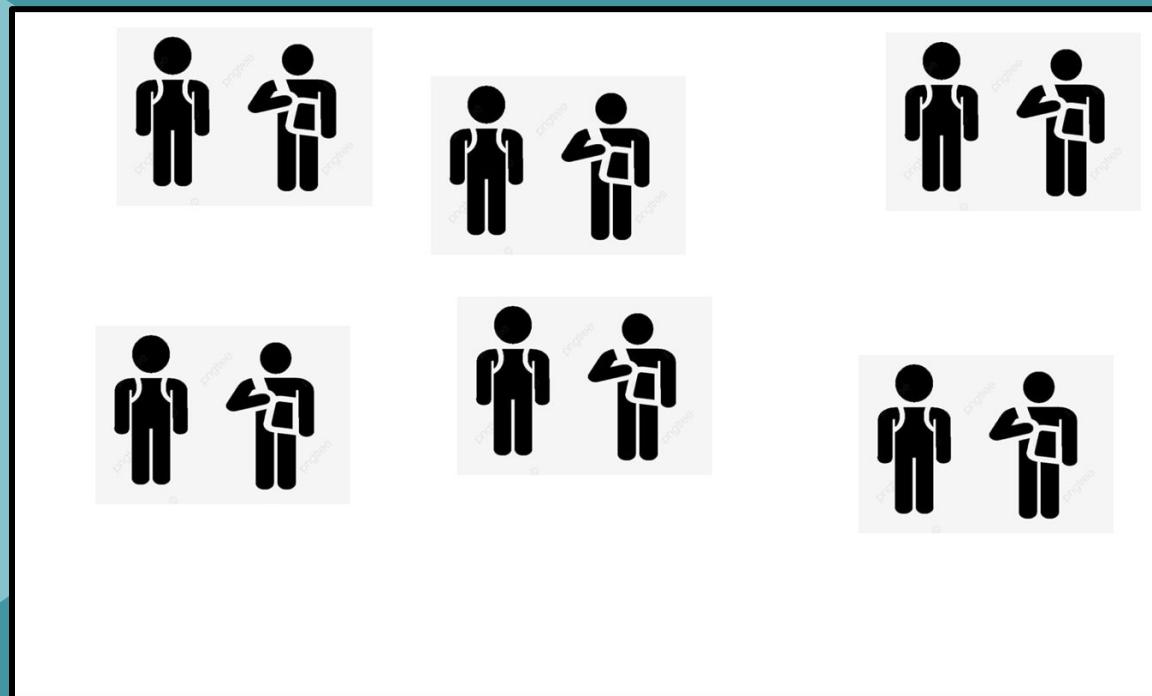
Étape 2:



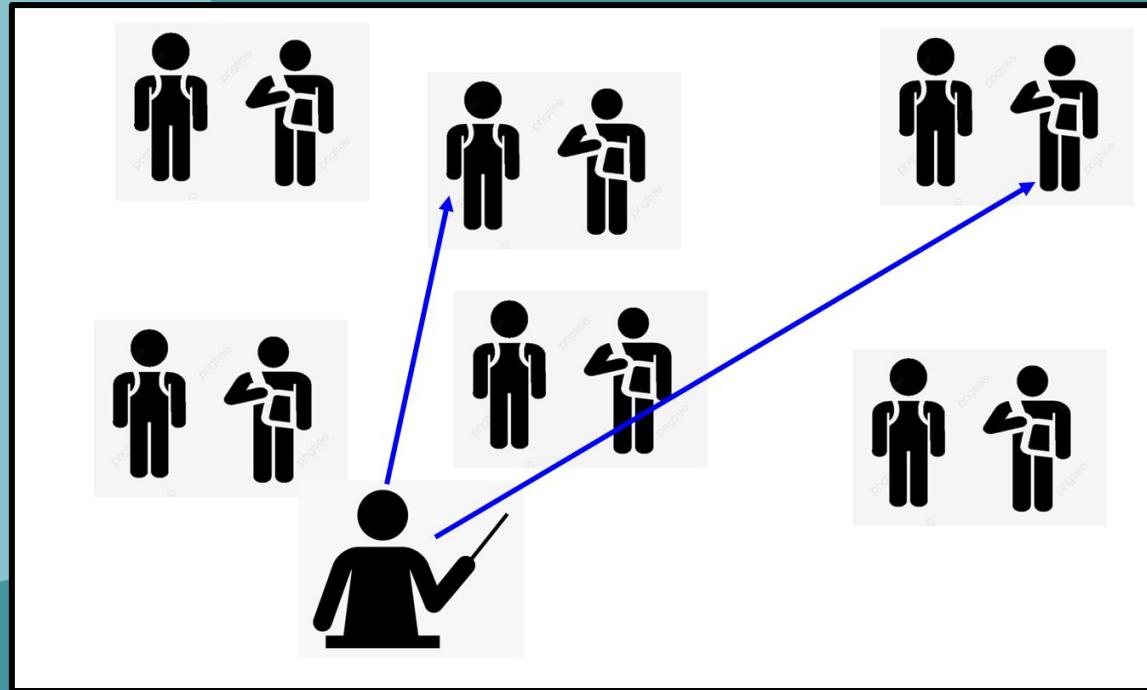
Étape 3:



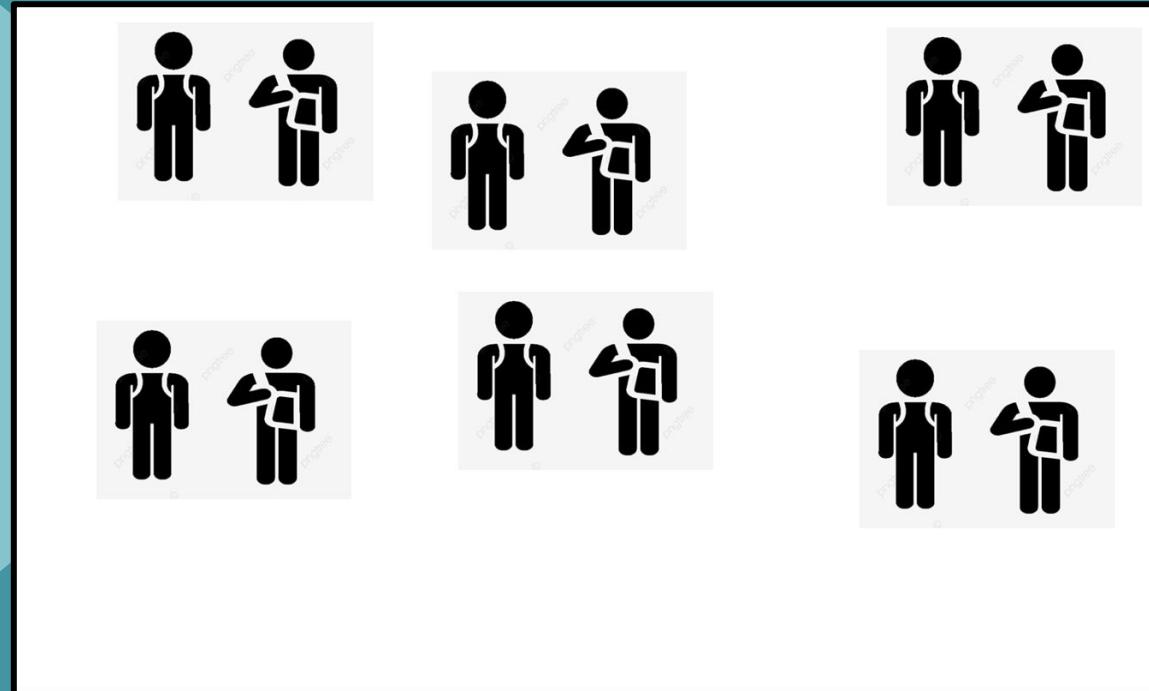
Étape 4:



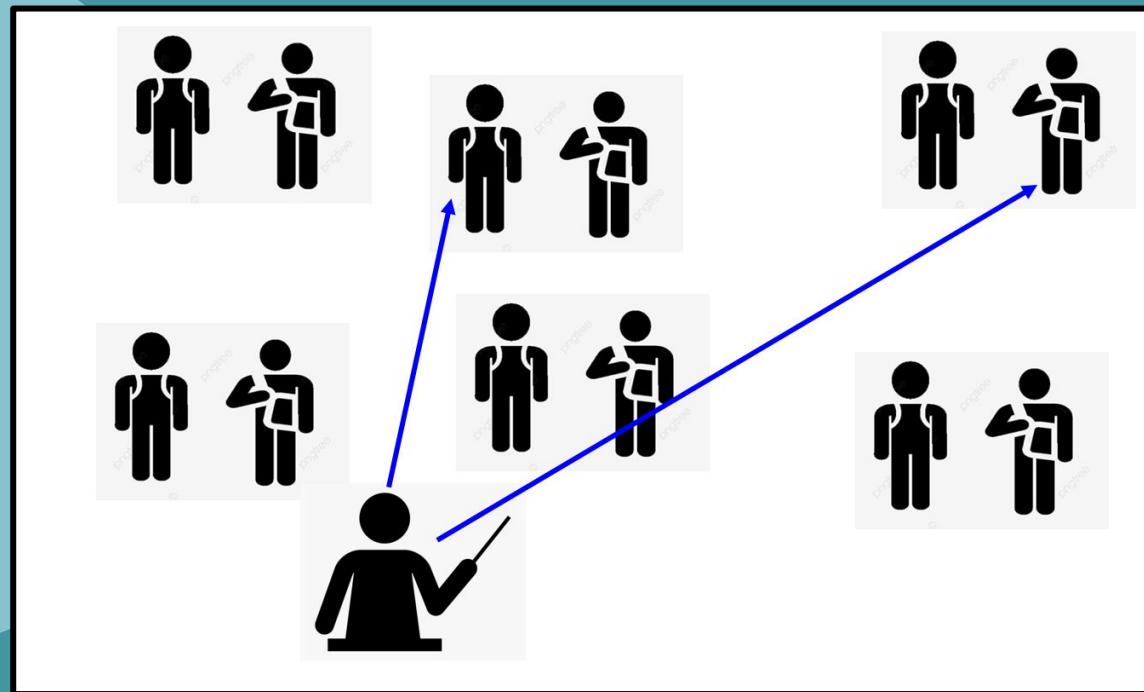
Étape 5:



Étape 6:



Étape 7:



La correction des erreurs

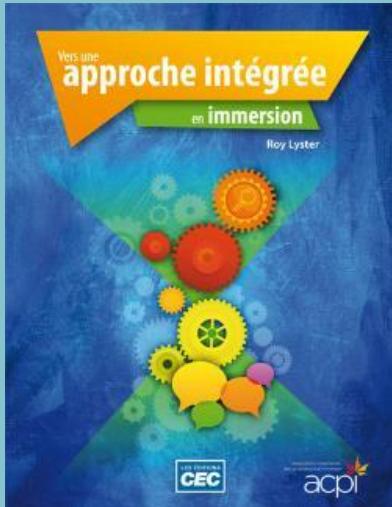
- La correction immédiate de certaines erreurs
- L'auto-correction
- La culture de classe

La rétroaction corrective

{...} « Sans rétroaction, l'interlangue évolue très peu, devient automatique et s'installe dans la mémoire à long terme (là où les erreurs se fossilisent) » (Éducation Manitoba, 2010, p. 8).

Des études (Harley et al., 1990) montrent que la rétroaction corrective est peu fréquente dans les classes d'immersion et qu'elle peut souvent prêter à confusion. Lyster et Ranta (1997) ont également observé que les enseignants ont tendance à reformuler plutôt qu'à corriger directement, ce qui ne permet pas toujours aux apprenants de prendre conscience de leurs erreurs. De plus, les éloges portant sur le contenu peuvent créer une ambiguïté lorsque des erreurs de forme sont présentes.

La correction des erreurs



Types de rétroaction corrective	Examples	Pourcentage utilisé	Pourcentage d'efficacité
Correction explicite On fournit à l'élève la forme correcte tout en lui indiquant qu'il y a eu une erreur	Élève : <i>Des oeufs [of].</i> Prof : <i>Des oeufs [o]. On ne dit pas des oeufs [of]. On dit des oeufs [o]. On prononce pas le f.</i>	8%	35%
Reformulation On reformule l'énoncé de l'élève en éliminant l'erreur de façon implicite	Élève : <i>Le volcan a commencé à éruption.</i> Prof : <i>À entrer en éruption. OK.</i>	54%	18%
Demande de clarification En se servant de phrases telles que Pardon? Et Qu'est ce que tu as dit?, on prétend ne pas avoir compris,	Élève : <i>Est-ce que je peux faire une carte pour mon petit frère sur le...sur le computer?</i> Prof : <i>Pardon?</i>	33%	29%
Répétition de l'erreur On répète l'énoncé fautif de l'élève de modifiant souvent sont intonation	Élève : <i>La guimauve, la chocolat...</i> Prof : <i>La chocolat?</i>		29%
Indice métalinguistique On fait un commentaire ou on pose une question qui souligne un problème dans l'énoncé de l'élève	Élève : <i>Euh, le...le éléphant</i> Prof : <i>Est-ce qu'on dit « le éléphant »?</i>		44%
Solicitation On essaie de solliciter la forme correcte par des questions on un début de phrase à compléter	Élève : <i>C'est comme le boss de toute la Chine.</i> Prof : <i>Oui, mais est-ce qu'on peut trouver d'autres mot que <i>boss</i>?</i>		42%

Des considérations

- -L'utilisation de phrases complètes à l'oral et à l'écrit (agenda, horaire, etc.)
- Utiliser les déterminants à l'oral et à l'écrit
- Adapter ce qu'on fait déjà (jeux, présences)
- Parler français devant les élèves
- Le prof agit comme modèle (dictionnaire, auto-correction)

ANL et immersion

Mon parcours

Déroulement

- Comment ça va?
- Chanson/Histoire/Message
- 7 étapes
- Jeu
- Phrase
- Auto-évaluation

Le message du jour/de la semaine



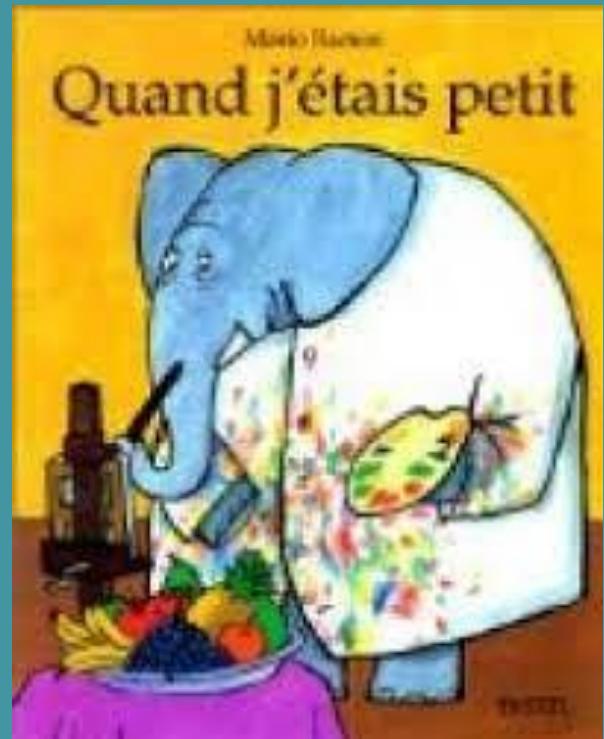
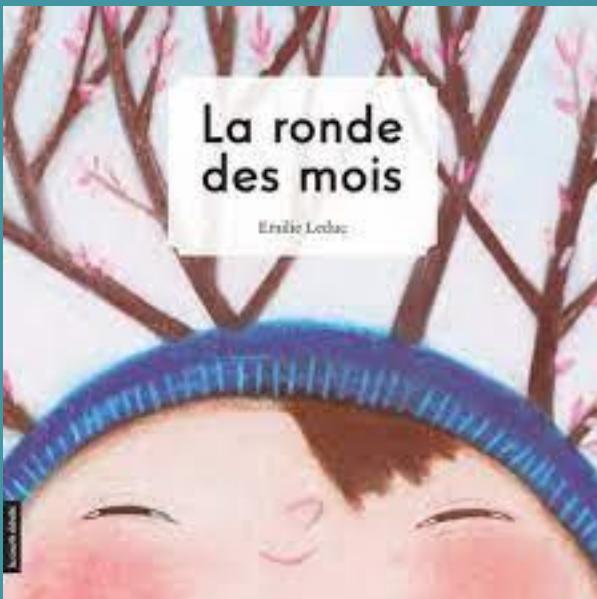
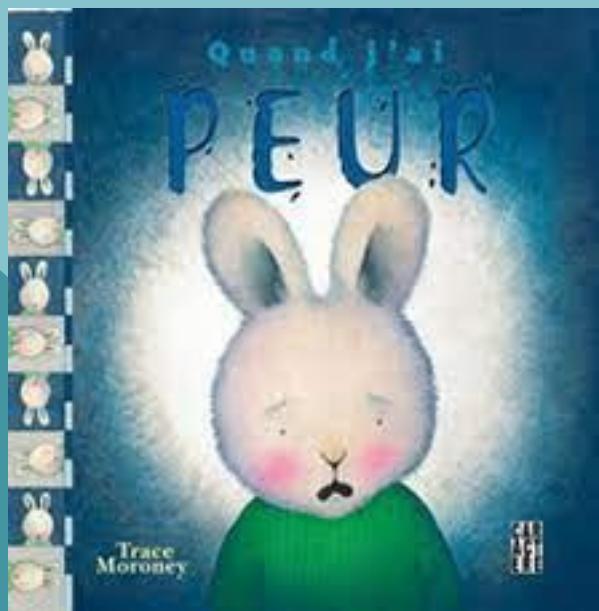
Hier, j'ai passé une très bonne soirée. Après l'école, je suis allée voir mon amie Jen. Nous avons pris une marche ensemble. Ensuite, je suis retournée chez moi. J'ai cuisiné une délicieuse pizza. C'était délicieux. Finalement, j'ai regardé un bon film. Qu'est-ce que tu as fait hier soir?



Bonjour les amis!

**Au printemps, je vois des nids
dans les arbres. Que vois-tu?**

La littérature jeunesse



Constellations

La musique

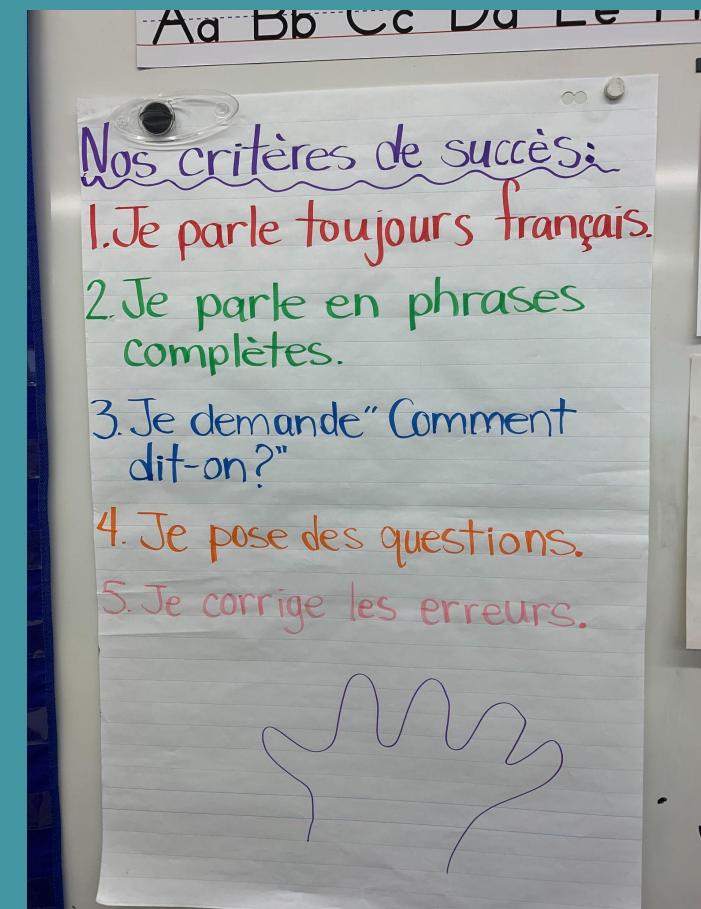
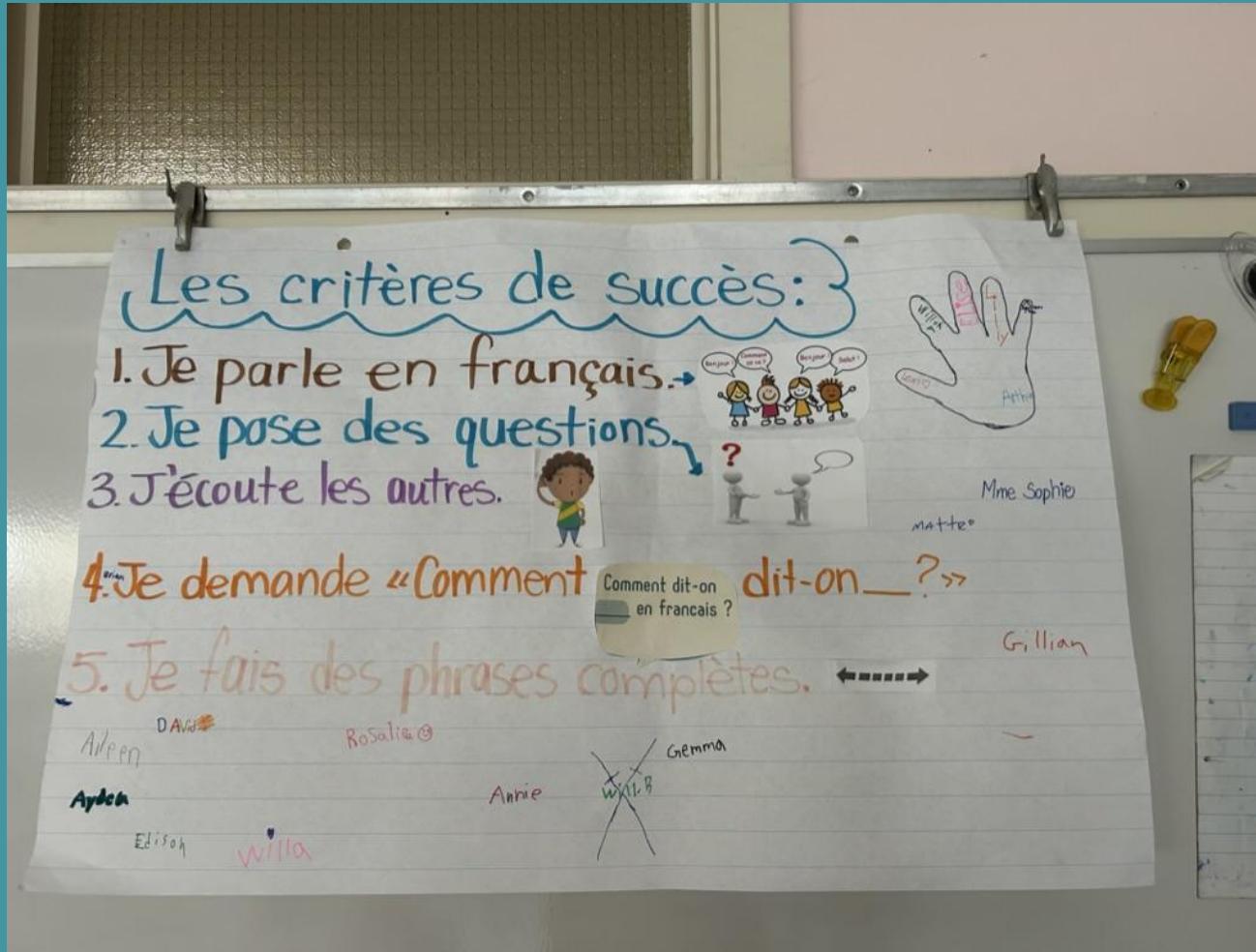
Padlet 

- Padlet
- Liste musicale

Le mur de phrases



Nos critères de succès



Le pouvoir des images



- What's Going On in This Picture?
- Sean Parkes
- Federica Iossa
- Playbuzz



Débuts de phrases à enseigner dès la maternelle et la première année:

- J'AIME... / JE N'AIME PAS... JE VEUX...
- JE VOIS... IL Y A... / EST-CE QU'IL Y A...?
- C'EST... ÇA VA BIEN/MAL PARCE QUE...
- C'EST À MOI... J'AI PEUR DES...
- J'AI... JE SUIS...

[HTTPS://WWW.EDU.GOV.MB.CA/M12/EVAL/COQ/TABLEAUX.HTML](https://www.edu.gov.mb.ca/m12/eval/coq/tableaux.html)

Des discussions responsables

Débuts de phrases pour des discussions responsables

Partager une nouvelle opinion

Je pense que...

Je crois que...

Selon moi...

Basé sur..., on dirait que...

Après avoir lu/vu/entendu..., je conclus que...

Être d'accord, en désaccord ou ajouter

Je suis d'accord avec toi parce que...

Ta réponse a du sens parce que...

Je suis en désaccord avec toi parce que...

J'ai une opinion différente de la tienne...

J'aimerais ajouter que...

Pour ajouter à ce que tu as dit, ...



Demander des clarifications

Qu'est-ce que tu veux dire?

Pourquoi penses-tu cela?

Peux-tu réexpliquer?

J'ai une question à propos de...

Je ne suis pas certaine de comprendre.

Peux-tu me donner plus de détails?

Paraphraser ou redonner son opinion

Alors ce que tu dis est que...

En d'autres mots, tu penses...

J'ai remarqué que...

Si j'ai bien compris, ton opinion est que...

Traduction libre:
Calgary Regional
Consortium

Des jeux



25 jeux de
communication
orale

Lien vers les jeux

Le Conseil
français

Quelques ressources

- Le Pot qui parle (Ressource de Michelle Dupuis)
- La roue des questions
 - <https://wheelofnames.com/>
 - <https://wordwall.net/myactivities>
- Les microphones
- Les ballons
- Des cartons pour les phrases



Les résultats observés



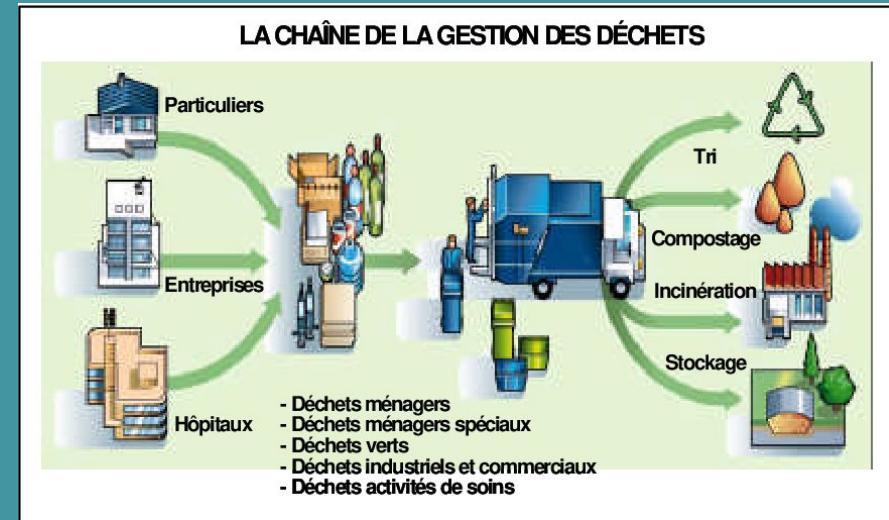
- DELF
- La culture d'école
- Le vocabulaire/la lecture et l'écriture
- La motivation et la confiance

L'intégration du contenu et de la langue

Loin de se faire par osmose, l'apprentissage d'une langue additionnelle comprend différentes étapes importantes qui doivent être enseignées explicitement et systématiquement (Ellis, 2008). De plus, pour Cummins (2000) et Lyster (2007), il n'est plus possible de voir le contenu scolaire séparément de la langue. Cela doit être fait conjointement. Pour Cammarata et Tedick (2012), l'apprentissage optimal d'une langue en immersion requiert donc une attention particulière à la forme, à travers l'instruction du contenu. Pour répondre à ces besoins spécifiques, l'approche intégrée de Roy Lyster propose de renforcer l'enseignement de la langue cible dans le contexte de l'enseignement du contenu.

L'intégration du contenu et de la langue

Genesee (2008) abonde dans le même sens en affirmant qu'intégrer le contenu et la langue devient plus difficile avec des niveaux plus élevés, où le contenu augmente en quantité et en complexité. D'où l'importance de commencer l'intégration pédagogique le plus tôt possible durant le cursus scolaire.



Des questions?



Merci!

soducharme@cbe.ab.ca



« En classe d'immersion, plus les élèves parlent, plus la langue vit. »

— Adapté de Lyster & Ranta (1997)

« Lorsque les enseignants dominent la parole, les occasions de production langagière authentique se raréfient; or, c'est en parlant que les élèves deviennent bilingues. »

— Adapté de Germain, Hardy & Pambianchi (1991); Swain (2000)

FRENCH TEACHER
FEELS BETTER. #MRD
| INSTAGRAM

“

The less you talk in the classroom and the more students talk, the better.

The children are there to learn and to think and to express ideas in language—you've already acquired those abilities.

—Donald Murray

”

@weareteachers



La culture, c'est les actions quotidiennes des adultes dans une école.

MB

mariusbourgeoys.ca

Pratique des étapes

Qu'est-ce que tu as mangé ce matin?



Pourquoi parler en phrases complètes?



L'oral est un brouillon

